

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2003-2004

8 DÉCEMBRE 2003

Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique, le Gouvernement de la Communauté française, le Gouvernement de la Région wallonne et le Gouvernement flamand, d'une part, et le Gouvernement de la République française, d'autre part, sur la coopération transfrontalière entre les collectivités territoriales et organismes publics locaux, signé à Bruxelles le 16 septembre 2002

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	11
Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique, le Gouvernement de la Communauté française, le Gouvernement de la Région wallonne et le Gouvernement flamand, d'une part, et le Gouvernement de la République française, d'autre part, sur la coopération transfrontalière entre les collectivités territoriales et organismes publics locaux	12
Avant-projet de loi	22
Avis du Conseil d'État	23

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 2003-2004

8 DECEMBER 2003

Wetsontwerp houdende instemming met het Akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk België, de Vlaamse Regering, de Regering van de Franse Gemeenschap en de Regering van het Waalse Gewest, enerzijds, en de Regering van de Franse Republiek, anderzijds, inzake de grensoverschrijdende samenwerking tussen territoriale gemeenschappen en lokale openbare lichamen, ondertekend te Brussel op 16 september 2002

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	11
Akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk België, de Vlaamse Regering, de Regering van de Franse Gemeenschap en de Regering van het Waalse Gewest, enerzijds, en de Regering van de Franse Republiek, anderzijds, inzake de grensoverschrijdende samenwerking tussen territoriale gemeenschappen en lokale openbare lichamen	12
Voorontwerp van wet	22
Advies van de Raad van State	23

EXPOSÉ DES MOTIFS

I. CONSIDÉRATIONS GÉNÉRALES

1. Genèse et nature de l'accord

L'absence de cadre juridique en Belgique pour la coopération transfrontalière avec la France présente depuis longtemps un handicap pour des entités locales comme les provinces et les communes et pour des établissements publics locaux comme les intercommunales et les centres publics d'aide sociale (CPAS), qui souhaitent lancer et gérer des projets communs avec leurs voisins. Jusqu'à ce jour, il n'y avait pas d'accord bilatéral pour encadrer la coopération transfrontalière.

Le souhait d'un pareil accord en matière de coopération transfrontalière entre les collectivités territoriales et les organismes publics locaux est très actuel en différents endroits de la frontière belgo-française, principalement dans la région de Lille — Courtrai — Mouscron — Tournai, où plusieurs projets de coopération locale nécessitent un cadre juridique reconnu par les parties. C'est, par exemple, le cas pour la coopération entre les intercommunales de Flandre, de France et de Wallonie dans le secteur de l'aménagement du territoire, de l'économie, de l'emploi et dans d'autres secteurs de la métropole lilloise.

Au début 2001, le gouvernement flamand proposa aux autorités fédérales, ainsi qu'aux autres communautés et régions la conclusion d'un traité mixte, c'est-à-dire un traité impliquant, du côté belge, non seulement l'État fédéral, mais aussi la Communauté flamande, la Région flamande, la Communauté française et la Région wallonne.

En mars 2001, la Conférence interministérielle de politique étrangère marqua son accord pour le lancement de négociations bilatérales. Ce projet fit l'objet d'un échange de vues sur le plan diplomatique entre les secrétaires généraux des ministères belge et français des Affaires étrangères et donna lieu à la création par les deux parties d'un groupe de travail belgo-français pour la négociation d'un accord en matière de coopération transfrontalière.

En France, l'ancien Premier Ministre et président de la métropole lilloise, M. Pierre Mauroy, était surtout le grand partisan et défenseur d'un accord en matière de coopération transfrontalière.

MEMORIE VAN TOELICHTING

I. ALGEMENE OVERWEGINGEN

1. Ontstaan en aard van het akkoord

Het ontbreken van een juridisch kader in België met betrekking tot de grensoverschrijdende samenwerking met Frankrijk is al lang een hinderpaal voor lokale lichamen zoals provincies en gemeenten en voor lokale openbare lichamen zoals intercommunales en openbare centra voor maatschappelijk welzijn (OCMW's), die met hun burens gezamenlijke projecten wensen op te zetten en te beheren. Tot nog toe was er geen bilateraal akkoord ter omkadering van grensoverschrijdende samenwerking.

Op verschillende plaatsen in het Belgisch-Franse grensgebied, met name in de regio Rijsel — Kortrijk — Moeskroen — Doornik waar een aantal lokale samenwerkingsprojecten een door de Partijen erkend juridisch kader vereisen, is er veel vraag naar zodanig akkoord inzake grensoverschrijdende samenwerking tussen de territoriale gemeenschappen en de lokale openbare lichamen. Zulks geldt onder meer de samenwerking tussen de intercommunales van Vlaanderen, Frankrijk en Wallonië in de sectoren ruimtelijke ordening, economie, werkgelegenheid en in andere sectoren van de Rijselse metropool.

Begin 2001 stelde de Vlaamse regering de federale autoriteiten en de andere gemeenschappen en gewesten voor, een gemengd verdrag te sluiten. Van Belgische zijde behelst zodanig verdrag niet alleen de deelneming van de federale Staat maar ook van de vier aan Frankrijk grenzende gemeenschappen en gewesten.

In maart 2001 stemde de Interministeriële Conferentie Buitenlands Beleid in met het op gang brengen van bilaterale onderhandelingen. Over dit project werd op diplomatiek niveau van gedachten gewisseld tussen de secretarissen-generaal van het Belgische en het Franse ministerie van Buitenlandse Zaken. Het leidde tot de oprichting door beide partijen van een Belgisch-Franse werkgroep voor het onderhandelen van een akkoord inzake grensoverschrijdende samenwerking.

In Frankrijk was gewezen Eerste Minister en voorzitter van de Rijselse metropool, de heer Pierre Mauroy, een groot voorstander en pleitbezorger van een akkoord inzake grensoverschrijdende samenwerking.

Cette perspective impliquait pour la Belgique l'obligation d'adopter une position commune sur le sujet. Une fois mise au point, cette position se résumait pour l'essentiel aux éléments suivants :

— les autorités belges, tant fédérales que fédérées, souhaitaient la conclusion d'un seul traité franco-belge, à la conclusion duquel toutes participeraient;

— la Belgique souhaitait obtenir des assurances sur deux questions : d'une part, que la partie française tienne pleinement compte de la situation institutionnelle particulière des communautés et des régions; d'autre part, que le futur accord n'entraîne pas la création d'une lourde structure administrative de contrôle.

Ces assurances ayant été obtenues, deux rencontres franco-belges eurent lieu, respectivement à Bruxelles, le 23 novembre 2001, et à Paris, le 7 mars 2002, entre lesquelles se tinrent plusieurs réunions de concertation internes belges. Conformément aux dispositions de l'Accord de coopération entre l'État fédéral, les Communautés et les Régions relatif aux modalités de conclusion des traités mixtes (8 mars 1994), les représentants des différents niveaux de pouvoir ont pris part à toutes ces négociations sur un pied d'égalité.

Compte tenu des élections présidentielles et législatives, le projet d'accord fut paraphé à Bruxelles, le 18 avril 2002 par des représentants des Parties contractantes. La cérémonie de signature eut lieu à Bruxelles dans le cadre de la visite du Premier Ministre français, M. J.-P. Raffarin, le 16 septembre 2002.

2. Objet de l'accord

Le cadre juridique nécessaire à la mise sur pied et à la gestion de projets transfrontaliers entre les entités locales est proposé par le présent Accord. Jusqu'à ce jour, ce cadre juridique faisait défaut et la coopération se faisait sur une base *ad hoc*.

Le présent Accord a pour objet de préciser le cadre juridique de la coopération transfrontalière entre les collectivités territoriales et les organismes publics locaux des Parties contractantes, ceci à la lumière d'accords similaires conclus tantôt par la France, tantôt par la Belgique avec les pays voisins. Parmi ces accords, on peut citer par exemple, l'Accord fait à Rome le 26 novembre 1993 entre les gouvernements français et italien concernant la coopération transfrontalière; le Traité de Bayonne, signé le 10 mars 1995 par l'Espagne et la France relativement à la coopération transfrontalière entre collectivités territoriales et l'Accord de Karlsruhe sur la coopération transfrontalière entre collectivités territoriales et organismes publics locaux, conclu par la France le

In het vooruitzicht van een dergelijke samenwerking diende België terzake een gemeenschappelijk standpunt in te nemen. In zijn uiteindelijke vorm, kwam het in hoofdzaak op het volgende neer :

— het was de wens van de Belgische federale en gedecentraliseerde autoriteiten dat alle partijen zouden deelnemen aan het sluiten van één Frans-Belgisch verdrag;

— België wilde zekerheid hebben over twee punten: enerzijds, dat de Franse partij terdege rekening zou houden met de specifieke institutionele situatie van de gemeenschappen en de gewesten en, anderzijds, dat het toekomstige akkoord geen logge administratieve controlestructuur met zich zou brengen.

Nadat hierover zekerheid was verschaft, hadden twee Frans-Belgische ontmoetingen plaats respectievelijk in Brussel op 23 november 2001 en in Parijs op 7 maart 2002. Tussendoor werden een aantal Belgische nationale overlegvergaderingen gehouden. Overeenkomstig het bepaalde in het Samenwerkingsakkoord tussen de Federale Overheid, de Gemeenschappen en de Gewesten over de nadere regelen voor het sluiten van gemengde verdragen (8 maart 1994) namen vertegenwoordigers van de verschillende bestuurslagen op voet van gelijkheid aan de onderhandelingen deel.

Rekening houdend met de presidents- en parlementsverkiezingen werd het ontwerpakkoord op 18 april 2002 in Brussel geparafeerd door vertegenwoordigers van de Overeenkomstsluitende Partijen. De ondertekeningsplechtigheid vond op 16 september 2002 plaats, in het kader van een bezoek van de Franse Premier J.-P. Raffarin.

2. Voorwerp van het akkoord

Dit Akkoord biedt het vereiste juridisch kader voor het opzetten en beheren van grensoverschrijdende projecten door lokale lichamen. Tot nog toe was dit kader onbestaande en gebeurde de samenwerking op *ad hoc*-basis.

Dit Akkoord heeft ten doel het juridisch kader af te bakenen voor de grensoverschrijdende samenwerking tussen de territoriale gemeenschappen en de lokale openbare lichamen van de Overeenkomstsluitende Partijen in het licht van soortgelijke door Frankrijk dan wel door België met de buurlanden gesloten overeenkomsten, zoals bijvoorbeeld het te Rome op 26 november 1993 tussen de Franse en de Italiaanse regering gesloten Akkoord, het door Spanje en Frankrijk op 10 maart 1995 ondertekende Verdrag van Bayonne inzake grensoverschrijdende samenwerking tussen territoriale gemeenschappen en het Akkoord van Karlsruhe inzake grensoverschrijdende samenwerking tussen territoriale gemeenschappen en lokale openbare lichamen dat op 23 januari 1996

23 janvier 1996 avec respectivement l'Allemagne, le Luxembourg et la Suisse; de même que la Convention Benelux du 12 septembre 1986 concernant la coopération transfrontalière entre collectivités ou autorités territoriales et son Protocole du 22 septembre 1998.

Par le présent Accord, les entités locales sont en mesure de réaliser et gérer ensemble des équipements ou des services publics d'intérêt local commun. Cet accord s'inspire très étroitement de l'Accord de Karlsruhe. Comme celui-ci, mais à la différence de la Convention Benelux, il entend régler aussi bien les formes de coopération transfrontalière de droit privé que celles de droit public.

II. COMMENTAIRE DES ARTICLES

1. Dispositions préliminaires (préambule et article 1^{er})

Le préambule détermine les objectifs de l'accord :

— promouvoir la politique de bon voisinage éprouvée entre les Parties et jeter les bases d'une coopération transfrontalière approfondie;

— faciliter et promouvoir la coopération entre les collectivités territoriales des Parties;

— compléter le cadre juridique offert par la Convention-cadre européenne du 21 mai 1980 sur la coopération transfrontalière des collectivités ou autorités territoriales et par son protocole additionnel.

Les arguments pour une intensification de la coopération transfrontalière entre la Belgique et le Nord de la France sont entre autres :

— la nouvelle dynamique du Nord-Pas-De-Calais et de la future métropole de Lille;

— la mobilité et les moyens de transport en Flandre sont étroitement liés aux infrastructures de Lille et du Nord-Pas-De-Calais (le nœud routier-TGV, l'aéroport, la voie fluviale, le tunnel fluvial, l'infrastructure routière, ...);

— des intérêts communs dans différents secteurs peuvent être valorisés (développement industriel, économie, ports, enseignement et recherche, tourisme, environnement, aménagement du territoire, transport, ...);

— des initiatives communes peuvent améliorer le bien-être de la population locale dans la zone frontalière.

door Frankrijk met onderscheidenlijk Duitsland, Luxemburg en Zwitserland werd aangegaan alsmede de Benelux-Overeenkomst inzake grensoverschrijdende samenwerking tussen territoriale samenwerkingsverbanden of autoriteiten van 12 september 1986 en het Aanvullend Protocol van 22 september 1998.

Dit Akkoord stelt de lokale lichamen in staat voorzieningen of openbare diensten van gemeenschappelijk lokaal belang tezamen tot stand te brengen en te beheren. Het akkoord leunt nauw aan bij het Akkoord van Karlsruhe. Net zoals dit Akkoord maar in tegenstelling tot de Benelux-Overeenkomst beoogt het de vormen van grensoverschrijdende samenwerking te regelen naar privaatrecht en naar publiekrecht.

II. ARTIKELSGEWIJZE BESPREKING

1. Voorafgaande bepalingen (preambule en artikel 1)

De preambule legt de doelstellingen van het akkoord vast:

— het huidige beleid van goed nabuurschap tussen de Partijen aanmoedigen en de grondslag leggen voor een verregaande grensoverschrijdende samenwerking;

— de samenwerking tussen de territoriale gemeenschappen van de Partijen vergemakkelijken en bevorderen;

— het juridisch kader vervolledigen dat wordt aangereikt door de Europese Kaderovereenkomst van 21 mei 1980 inzake grensoverschrijdende samenwerking tussen territoriale gemeenschappen of autoriteiten en van het Aanvullend Protocol.

De punten die pleiten voor het opvoeren van de grensoverschrijdende samenwerking tussen België en Noord-Frankrijk zijn met name :

— de nieuwe dynamiek van de regio Nord-Pas de Calais en de toekomstige Rijselse metropool;

— de nauwe verwevenheid van de mobiliteit en de vervoersmiddelen in Vlaanderen met de infrastructuur van Rijsel en de Nord-Pas de Calais (het HST-knooppunt, de luchthaven, de waterwegen, de kanaaltunnel, de wegeninfrastructuur, ...);

— de betere behartiging van de gemeenschappelijke belangen in een aantal sectoren (industriële ontwikkeling, economie, havens, onderwijs en onderzoek, toerisme, milieu, ruimtelijke ordening, transport, ...);

— meer welzijn voor de lokale bevolking in het grensgebied als gevolg van gemeenschappelijke initiatieven.

Aux termes de l'article 1^{er}, l'Accord a pour objet de préciser le cadre juridique de la coopération transfrontalière entre les entités locales des deux États, en tenant compte de la différence de leurs structures politiques et administratives, de leur législation et de leurs engagements internationaux.

2. Champ d'application (article 2)

Le § 1^{er} de l'article 2 énumère les collectivités territoriales et les organismes publics locaux auxquels s'applique l'Accord. En France, il s'agit de la région Champagne-Ardenne, de la Région Lorraine, de la région Nord-Pas de Calais, de la Région Picardie, des communes, des départements et de leurs groupements compris sur le territoire desdites régions, ainsi que de leurs établissements publics.

En Belgique, il s'agit de l'ensemble des provinces, des communes, des structures intercommunales de droit public, des régies provinciales et communales autonomes, des centres publics d'aide sociale, des associations fondées par un centre public d'aide sociale, des polders et des wateringues, à l'exception de celles de ces entités qui sont comprises sur le territoire de la Région de Bruxelles-Capitale ou de la Communauté germanophone.

Par un simple échange de notes diplomatiques, le champ d'application de l'Accord pourra être étendu à de nouvelles catégories d'entités locales et à d'autres personnes de droit public, pour autant que la participation de ces dernières à la coopération transfrontalière soit autorisée par le droit interne et que des entités locales y prennent part (§ 2). Ces dispositions correspondent à celles qu'énoncent la Convention Benelux et son protocole additionnel pour la coopération sur nos frontières avec les Pays-Bas et le Luxembourg.

Toutes les entités locales visées aux deux premiers paragraphes sont considérées comme «collectivités territoriales ou organismes publics locaux» au sens de l'Accord (§ 4).

Le § 3 dispose, par ailleurs, que les représentants de l'État français et les autorités de l'État fédéral, des Communautés et des Régions belges concernées suivent la mise en œuvre de l'Accord et peuvent étudier ensemble les questions de coopération transfrontalière qui relèvent en France de la compétence de l'État.

Selon le § 5, l'Accord ne régit pas la coopération transfrontalière entre les Parties. Cette disposition doit cependant être lue à la lumière de l'article 17 (disposition supplémentaire).

Volgens artikel 1 heeft het Akkoord de verduidelijking ten doel van het juridisch kader met betrekking tot de grensoverschrijdende samenwerking tussen de lokale lichamen van de twee Staten, rekening houdend met het verschil in politieke en administratieve structuren, hun wetgeving en hun internationale verbintenissen.

2. Toepassingsgebied (artikel 2)

Artikel 2, 1^e lid, bevat een opsomming van de territoriale gemeenschappen en de lokale openbare lichamen waarop het akkoord van toepassing is. In Frankrijk zijn dat de regio's Champagne-Ardenne, Lorraine, Nord-Pas de Calais, Picardie, de gemeenten, de departementen en hun samenwerkingsverbanden op het grondgebied van voornoemde regio's alsmede hun openbare instellingen.

In België gaat het om alle provincies, gemeenten, intergemeentelijke publiekrechtelijke samenwerkingsverbanden, autonome provinciebedrijven en gemeentebedrijven, openbare centra voor maatschappelijk welzijn, de door een openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn opgerichte verenigingen, de polders en wateringues, met uitsluiting van de lichamen die gevestigd zijn op het grondgebied van het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest of de Duitstalige Gemeenschap.

Een uitwisseling van diplomatieke nota's volstaat om het toepassingsgebied van het Akkoord uit te breiden tot nieuwe categorieën lokale lichamen en andere publiekrechtelijke personen, voor zover hun deelname aan de grensoverschrijdende samenwerking volgens het intern recht is toegestaan en de lokale lichamen eraan deelnemen (§ 2). Deze bepalingen stroken met die van de Benelux-Overeenkomst en het Aanvullend Protocol inzake de grensoverschrijdende samenwerking met Nederland en Luxemburg.

Alle in de twee eerste leden bedoelde lokale lichamen worden beschouwd als «territoriale gemeenschappen of lokale openbare lichamen» in de zin van het Akkoord (§ 4).

Het derde lid bepaalt trouwens dat de vertegenwoordigers van de Franse Staat en de betrokken autoriteiten van de Belgische Federale Staat, de Gemeenschappen en de Gewesten de tenuitvoerlegging volgen van het Akkoord en tezamen de vraagstukken inzake grensoverschrijdende samenwerking kunnen bestuderen, die in Frankrijk tot de bevoegdheid behoren van de Staat.

Overeenkomstig het 5^e lid, is het Akkoord niet van toepassing op de grensoverschrijdende samenwerking tussen de Partijen zelf. Deze bepaling moet evenwel worden gelezen in het licht van artikel 17 (aanvullende bepaling).

3. Les conventions de coopération (articles 3 à 7)

Ces articles font de la conclusion de «conventions de coopération» le mode normal de coopération transfrontalière entre les entités locales. Les conventions de coopération ont pour objet de permettre aux partenaires de coordonner leurs décisions, de réaliser et de gérer ensemble des équipements ou des services publics d'intérêt local commun. Elles peuvent prévoir à cette fin la création d'organismes de coopération.

Les articles 3 et 4 fixent les règles applicables aux conventions de coopération entre les collectivités territoriales et les organismes publics locaux. Il y va d'accords, d'obligations contractuelles axées sur la coordination des services publics d'intérêt local commun. Cela signifie que le pouvoir de décision relève des autorités locales. L'objet de la convention doit, selon leur droit interne, porter sur des compétences communes propres. L'accord de coopération est établi dans la langue de chacune des parties. Les autorités concernées restent soumises aux contrôles d'usage pour la conclusion et l'exécution de la convention.

La convention précise la durée de la conclusion et les conditions à remplir pour y mettre fin. Les pouvoirs de délégation, de réglementation et de police ne peuvent faire l'objet d'une convention de coopération. La convention ne peut avoir pour effet de modifier le statut des autorités concernées. Elle précise enfin la responsabilité de chaque entité locale concernée et le droit applicable.

L'article 5 reprend une série de dispositions relatives au mandat, à la délégation et à la concession de service public. L'article 6 contient des règles en matière de passation de marchés publics.

L'article 7 précise que les conventions de coopération ne lient pas les parties (l'État français, l'État fédéral belge, les communautés et régions concernées), à moins que celles-ci n'y participent conformément à l'article 17. Si une convention de coopération est déclarée nulle dans l'une des parties concernées conformément à son droit interne, les autres parties concernées en sont informées sans délai.

4. Les organismes de coopération transfrontalière dotés ou dépourvus de la personnalité juridique (articles 8 à 15)

Ces dispositions ont trait aux organismes de coopération transfrontalière, dotés ou non de la persona-

3. De samenwerkingsovereenkomsten (artikelen 3 tot 7)

Deze artikelen zorgen ervoor dat het sluiten van «samenwerkingsovereenkomsten» de gangbare vorm van grensoverschrijdende samenwerking tussen de lokale lichamen wordt. Bedoelde overeenkomsten hebben ten doel de partners in staat te stellen hun beslissingen te coördineren en de voorzieningen of openbare diensten van gemeenschappelijk lokaal belang tezamen tot stand te brengen en te beheren. Met dit doel voor ogen kunnen ze voorzien in de oprichting van samenwerkingsorganen.

De artikelen 3 en 4 bepalen de regels die van toepassing zijn op de samenwerkingsovereenkomsten tussen de territoriale gemeenschappen en de lokale openbare lichamen. Het gaat om akkoorden, contractuele verbintenissen die zijn afgestemd op de coördinatie van openbare diensten van gemeenschappelijk lokaal belang. Zulks betekent dat de beslissingsbevoegdheid berust bij de lokale autoriteiten. Naar hun intern recht moeten eigen gemeenschappelijke bevoegdheden het voorwerp uitmaken van de overeenkomst. De samenwerkingsovereenkomst wordt gesteld in de taal van elk van de Partijen. De desbetreffende autoriteiten dienen zich te richten naar de gebruikelijke controlevoorschriften inzake het sluiten en het uitvoeren van de overeenkomst.

De overeenkomst vermeldt de duur en de voorwaarden waaraan moet worden voldaan om de samenwerking te beëindigen. Delegatiebevoegdheden, regelgevende en politiebevoegdheden kunnen niet het voorwerp uitmaken van een samenwerkingsovereenkomst. Ook mag de overeenkomst geen wijziging van het statuut van de desbetreffende autoriteiten tot gevolg hebben. Tot slot bevat de overeenkomst een bepaling over de verantwoordelijkheid van elk desbetreffend lokaal lichaam en de van toepassing zijnde rechtsorde.

Artikel 5 bevat een aantal bepalingen betreffende het mandaat, de delegatie en de concessie van openbare dienst. Artikel 6 bevat een aantal regels terzake van de gunning van overheidsopdrachten.

Artikel 7 stipt aan dat de partijen (de Franse Staat, de Belgische Federale Staat, de betrokken Gemeenschappen en Gewesten) niet gebonden zijn door de samenwerkingsovereenkomsten, tenzij ze eraan deelnemen op grond van artikel 17. Wanneer een samenwerkingsovereenkomst overeenkomstig het intern recht van een partij nietig wordt verklaard, worden de andere betrokken partijen daarvan onverwijld in kennis gesteld.

4. Grensoverschrijdende samenwerkingsorganen met of zonder rechtspersoonlijkheid (artikelen 8 tot 15)

Deze bepalingen hebben betrekking op de grensoverschrijdende samenwerkingsorganen die naar het

lité juridique par le droit interne de la partie concernée, dont des conventions de coopération prévoient la création. Les procédés de mise en place de ces organismes sont tous compatibles avec le premier Protocole additionnel à la Convention-cadre de Madrid.

L'article 8, § 2, requiert que toute entité locale qui envisage de créer un organisme de coopération transfrontalière ou d'y participer hors de l'État dont elle relève, obtienne une autorisation préalable, selon les conditions du droit interne applicable à cette entité. Le § 3 organise la collaboration de l'autorité chargée de contrôler l'organisme et des autorités de contrôle compétentes à l'égard des entités locales qui participent à cet organisme.

L'article 9 autorise la constitution d'organismes de coopération transfrontalière sans personnalité juridique ni autonomie budgétaire, tels que des groupes de travail intercommunaux, pour étudier des questions d'intérêt commun, formuler des propositions de coopération, échanger des informations ou encourager l'adoption de mesures nécessaires pour mettre en œuvre les objectifs définis. Ces groupements de fait ne peuvent pas adopter de décisions engageant leurs membres ou des tiers. La convention qui les crée doit contenir des dispositions sur leur mise en place, leurs domaines d'activité et leurs modalités de travail, ainsi que sur la durée pour laquelle ils sont constitués. Le droit applicable est celui que définit la convention de coopération. De la même façon, la Convention Benelux a prévu des formes moins lourdes de coopération transfrontalière sans personnalité juridique.

Selon l'article 10, les conventions de coopération peuvent aussi prévoir la création d'organismes de coopération transfrontalière personnalisés ou la participation à ces organismes, à la condition que ces derniers appartiennent à une catégorie d'organismes habilités par le droit interne de l'État dans lequel ils ont leur siège à comprendre des collectivités territoriales étrangères.

À la différence de l'Accord de Karlsruhe, l'article 10, § 2, de l'accord énumère les catégories nationales d'organismes qui jouissent explicitement ou implicitement d'une telle habilitation :

— en Belgique, les structures intercommunales de droit public, les associations fondées par un centre public d'aide sociale, les associations sans but lucratif et les fondations, les associations internationales et les groupements européens d'intérêt économique;

— en France, les groupements d'intérêt public de coopération transfrontalière, les groupements d'inté-

intern recht van de betrokken partij al dan niet rechtspersoonlijkheid hebben en in de oprichting waarvan de samenwerkingsovereenkomsten voorzien. De werkwijzen inzake de oprichting van deze organen dienen verenigbaar te zijn met het eerste Aanvullend Protocol bij de Kaderovereenkomst van Madrid.

Artikel 8, § 2, bevat de vereiste dat wanneer een lokaal lichaam de oprichting van een grensoverschrijdend samenwerkingsorgaan buiten de Staat waaronder hij ressorteert of de deelname aan een soortgelijk orgaan overweegt, deze oprichting of deelname eerst moet worden goedgekeurd overeenkomstig de voorwaarden van het op dat lichaam toepasselijk intern recht. Het 3^e lid regelt de samenwerking van de autoriteit die belast is met de controle op het lichaam en de bevoegde toezichhoudende overheden met betrekking tot de lokale organen die deelnemen aan dit lichaam.

Overeenkomstig artikel 9 kunnen grensoverschrijdende samenwerkingsorganen zonder rechtspersoonlijkheid of budgettaire autonomie worden opgericht, zoals intergemeentelijke werkgroepen, die vraagstukken van gemeenschappelijk belang bestuderen, voorstellen tot samenwerking doen, informatie uitwisselen of de goedkeuring stimuleren van maatregelen die nodig zijn voor de uitvoering van de doelstellingen. Deze feitelijke groeperingen kunnen geen beslissingen treffen die bindend zijn voor de deelnemers of derden. De overeenkomst waarbij ze worden opgericht moet bepalingen bevatten omtrent hun oprichting, werkgebieden en werkwijzen en inzake de duur waarvoor ze worden opgericht. Het toepasselijk recht is het recht dat in de samenwerkingsovereenkomst is bepaald. Zo ook voorziet de Benelux-Overeenkomst in minder omslachtige vormen van grensoverschrijdende samenwerking zonder rechtspersoonlijkheid.

Artikel 10 bepaalt dat samenwerkingsovereenkomsten ook kunnen voorzien in de oprichting van grensoverschrijdende samenwerkingsorganen met rechtspersoonlijkheid dan wel in de deelneming aan dergelijke organen, voor zover deze behoren tot een categorie lichamen waarvan krachtens het intern recht van de Staat waar ze hun zetel hebben, ook buitenlandse territoriale gemeenschappen deel van mogen uitmaken.

In tegenstelling tot het Akkoord van Karlsruhe, wordt in artikel 10, § 2, van het akkoord opgave gedaan van de nationale categorieën lichamen die hier expliciet of impliciet het recht toe hebben :

— in België: de publiekrechtelijke intergemeentelijke structuren, de door een openbaar centrum voor maatschappelijke welzijn opgerichte verenigingen, de verenigingen zonder winstoogmerk en de stichtingen, de internationale verenigingen en de Europese economische samenwerkingsverbanden (EESV);

— in Frankrijk: de samenwerkingsverbanden van openbaar belang voor grensoverschrijdende samen-

rêt public chargés de la mise en œuvre de politiques de développement social urbain, les sociétés d'économie mixte locales, y compris ceux déjà existants constitués par des collectivités territoriales françaises.

Il est donc clair que le § 2 de l'article 10 ne vise pas uniquement des organismes publics locaux, mais aussi toutes les catégories d'organismes privés de droit belge ou français susceptibles de comprendre des collectivités territoriales étrangères.

L'article 11 recourt à une autre formule: la création, par une convention de coopération entre collectivités territoriales ou organismes publics locaux, d'un organisme transfrontalier de droit public en vue de réaliser des missions et des services qui présentent un intérêt pour chacun d'entre eux. La formule présente une certaine analogie avec celle que prévoit l'article 3 de la Convention Benelux pour la coopération sur nos frontières avec les Pays-Bas et le Luxembourg.

Cet organisme de droit public, appelé «groupement local de coopération transfrontalière», a la personnalité juridique et est soumis au droit interne applicable aux structures publiques de coopération intercommunale de la partie où il a son siège. Si le groupement local de coopération transfrontalière est soumis au droit belge, il prendra donc la forme d'une association publique intercommunale régie soit par la loi du 22 décembre 1986, soit par le décret wallon du 5 décembre 1986, soit par le décret flamand du 6 juillet 2001, selon le cas.

Les statuts, les organes, le mode de financement et de dissolution des groupements locaux de coopération transfrontalière sont développés respectivement dans les articles 12, 13, 14 et 15 de l'accord.

5. Dispositions finales (articles 16 à 19)

L'article 16 contient une disposition transitoire pour les conventions de coopération existantes. Elle est très souple. Celles-ci seront adaptées aux dispositions du présent accord dans toute la mesure du possible dans un délai de cinq ans après son entrée en vigueur. À l'alinéa 2, il est précisé qu'il n'est pas porté atteinte aux compétences et pouvoirs des organes de coopération transfrontalière intergouvernementaux existants. Cela résulte aussi de l'article 2, (5), de l'accord.

La «disposition complémentaire» contenue dans l'article 17 élargit le champ d'application de l'accord aux conventions de coopération auxquelles participeraient une ou plusieurs parties à l'accord lui-même.

werking, de samenwerkingsverbanden van openbaar belang die belast zijn met de tenuitvoerlegging van de beleidsmaatregelen inzake sociale stadsontwikkeling, de lokale gemeente ondernemingen met inbegrip van de reeds bestaande door de Franse territoriale gemeenschappen opgerichte samenwerkingsverbanden.

Kortom, het tweede lid van artikel 10 bestrijkt niet alleen de lokale openbare lichamen maar ook alle categorieën privé-organen naar Belgisch of Frans recht waarvan buitenlandse territoriale gemeenschappen deel mogen uitmaken.

Artikel 11 biedt nog een andere mogelijkheid, met name de instelling via een samenwerkingsovereenkomst tussen territoriale gemeenschappen of lokale openbare lichamen van een grensoverschrijdend publiekrechtelijk orgaan voor de uitvoering van opdrachten en het verlenen van diensten in hun aller belang. Deze mogelijkheid vertoont punten van overeenkomst met de formule die voorkomt in artikel 3 van de Benelux-Overeenkomst die betrekking heeft op de samenwerking aan onze grenzen met Nederland en Luxemburg.

Dit publiekrechtelijk orgaan «lokaal samenwerkingsverband voor grensoverschrijdende samenwerking» genaamd, bezit rechtspersoonlijkheid en is onderworpen aan het intern recht inzake openbare instellingen voor intergemeentelijke samenwerking van de partij waar het zijn zetel heeft. Wanneer het lokaal samenwerkingsverband voor grensoverschrijdende samenwerking onderworpen is aan het Belgische recht, wordt het dus een openbaar intergemeentelijk samenwerkingsverband dat, naar gelang van het geval, onderworpen is aan hetzij de wet van 22 december 1986, hetzij het Waals decreet van 5 december 1986, hetzij het Vlaams decreet van 6 juli 2001.

De artikelen 12, 13, 14 en 15 van het Akkoord zijn gewijd aan de statuten, organen, wijze van financiering en ontbinding van de lokale samenwerkingsverbanden voor grensoverschrijdende samenwerking.

5. Slotbepalingen (artikelen 16 tot 19)

Artikel 16 voorziet in een zeer vlotte overgangsregeling voor bestaande samenwerkingsovereenkomsten in die zin dat zij vijf jaar na de inwerkingtreding van dit Akkoord zullen worden aangepast aan de bepalingen ervan. Het tweede lid stelt dat niets wordt gewijzigd aan de bevoegdheden en rechten van de bestaande organen voor intergouvernementele grensoverschrijdende samenwerking, wat ook kan worden afgeleid uit artikel 2, (5), van dit akkoord.

De «aanvullende bepaling» waarin artikel 17 voorziet, verruimt het toepassingsgebied van dit Akkoord tot de samenwerkingsovereenkomsten waaraan eventueel één of meer partijen bij dit akkoord deelnemen.

Elle permet ainsi aux deux États et aux quatre collectivités fédérées signataires de soustraire occasionnellement leurs propres relations transfrontalières à l'empire du droit international afin de participer à la coopération transfrontalière régie par l'Accord. Cette disposition s'explique par la nécessité concrète de faire participer les communautés et régions belges concernées à des opérations transfrontalières aux côtés des régions et des départements français frontaliers. Elle procure une solution de compromis qui traite les communautés et régions belges de la même façon que les États, et permet à l'État français de clarifier la nature juridique des conventions de coopération conclues entre les régions belges et françaises.

L'Accord entre en vigueur en vertu de l'article 18 au premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle la dernière partie aura notifié aux autres parties que les conditions internes nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord sont remplies.

L'article 19 précise que l'Accord est conclu pour une durée indéterminée et en fixe les règles de dénonciation. La dénonciation par l'une des parties belges ne porte pas atteinte à la validité de l'Accord pour les autres parties belges.

III. LE DEROULEMENT DE LA PROCEDURE

1. Le caractère mixte et les pleins pouvoirs de signature

Le caractère mixte du traité fut fixé le 21 novembre 2001 par le groupe de travail traités mixtes. Cette décision fut approuvée par la CIPE du 28 février 2002. L'Accord offre un cadre juridique pour toutes formes de coopération entre les entités locales, de telle sorte que, compte tenu des dispositions des articles 5, § 1^{er}, II, 2^o, et article 6, § 1^{er}, VIII, 8^o, de la loi spéciale de réforme des institutions, tant les régions et les communautés que l'État fédéral sont compétents.

La Convention fut signée suivant la formule 1 de la signature des traités mixtes, c'est-à-dire, la cosignature des représentants des autorités concernées.

L'Accord a été signé au nom du Gouvernement fédéral belge, par le Premier Ministre, Guy Verhofstadt; au nom du gouvernement Flamand, par le Ministre-Président du gouvernement flamand, M. Patrick Dewael; au nom du Gouvernement de la Communauté française, par le Ministre-Président du Gouvernement de la Communauté française, chargé des Relations internationales, M. Hervé Hasquin; au

De bepaling maakt het dus mogelijk dat de twee Staten en de vier decentrale overheden die het akkoord ondertekenen bij wijlen hun eigen grensoverschrijdende betrekkingen onttrekken aan het internationaal recht, ten behoeve van de bij dit Akkoord geregelde grensoverschrijdende samenwerking. De bepaling werd ingegeven door de noodzaak dat de Belgische gemeenschappen en gewesten kunnen deelnemen aan grensoverschrijdende werkzaamheden met de Franse regio's en departementen aan de grens. Het is een compromisoplossing waarbij de Belgische gemeenschappen en gewesten worden gelijkgesteld aan Staten, wat de Franse Staat toelaat de samenwerkingsovereenkomsten die tussen de Belgische en de Franse regio's worden gesloten in een ondubbelzinnig juridisch kader te plaatsen.

Krachtens artikel 18 treedt het Akkoord in werking op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum waarop de laatste partij aan de andere partijen heeft medegedeeld dat aan de interne voorwaarden, vereist voor de inwerkingtreding van het Akkoord, is voldaan.

Artikel 19 bepaalt dat het Akkoord voor onbepaalde tijd wordt gesloten en vermeldt de opzeggingsvoorwaarden. De opzegging door één der Belgische partijen laat de geldigheid van het Akkoord voor de andere Belgische partijen onverlet.

III. VERLOOP VAN DE PROCEDURE

1. Gemengd karakter en volmachten voor de ondertekening

Het gemengd karakter van het akkoord werd op 21 november 2001 vastgelegd door de werkgroep gemengde verdragen. De beslissing werd goedgekeurd op de ICBB van 8 februari 2002. Het Akkoord verschaft een juridisch stramien voor alle vormen van samenwerking tussen lokale gemeenschappen. Dit betekent dat in het licht van het bepaalde in artikel 5, § 1, II, 2^o, en artikel 6, § 1, VIII, 8^o, van de Bijzondere Wet tot Hervorming der Instellingen, zowel de Gewesten en de Gemeenschappen als de Federale Staat bevoegd zijn.

Bij de ondertekening van het Akkoord werd formule 1 van de ondertekening van de gemengde verdragen gehanteerd, wat betekent dat de vertegenwoordigers van de betrokken overheden medeondertekenen.

De ondertekenaars van het Akkoord zijn voor de Belgische federale regering Guy Verhofstadt, Eerste Minister; voor de Vlaamse Regering Patrick Dewael, Minister-President van de Vlaamse Regering; voor de Regering van de Franse Gemeenschap Hervé Hasquin, Minister-President van de regering van de Franse Gemeenschap, belast met internationale betrekkingen; voor de Regering van de Waalse Rege-

nom du Gouvernement de la Région wallonne, par le Ministre-Président du gouvernement wallon, M. Jean-Claude Van Cauwenberghe et au nom du Gouvernement de la République française, par le Premier Ministre, M. Jean-Pierre Raffarin.

2. L'avis du Conseil d'État

Pro memori.

3. Entrée en vigueur

L'Accord entre en vigueur au premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle la dernière Partie aura notifié aux autres Parties que les conditions internes nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord sont remplies.

Conformément à l'article 12 de l'Accord de coopération entre l'État fédéral, les Communautés et les Régions relatif aux modalités de conclusion des traités mixtes, cette notification appartient au Ministère des Affaires étrangères après accomplissement des procédures de ratification par tous les Parlements concernés.

Le ministre des Affaires étrangères,

Louis MICHEL.

ring, Jean-Claude Van Cauwenberghe, Minister-Président van de Waalse Regering en voor de Regering van de Franse Republiek Jean-Pierre Raffarin, Eerste Minister.

2. Advies van de Raad van State

Pour mémoire.

3. Inwerkingtreding

Het Akkoord treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum waarop de laatste Partij aan de andere Partijen heeft medege-deeld dat aan de interne voorwaarden, vereist voor de inwerkingtreding van het Akkoord, is voldaan.

Overeenkomstig artikel 12 van het Samenwerkingsakkoord tussen de federale Staat, de Gemeenschappen en de Gewesten over de nadere regelen tot het sluiten van gemengde verdragen gebeurt deze kennisgeving door het Ministerie van Buitenlandse Zaken, na afronding van alle bekrachtigingsprocedures in de verschillende betrokken Parlementen.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Louis MICHEL.

PROJET DE LOI

ALBERT II,
Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères et de Notre ministre de l'Intérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères et Notre Ministre de l'Intérieur sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat, le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique, le Gouvernement de la Communauté française, le Gouvernement de la Région wallonne et le Gouvernement flamand, d'une part, et le Gouvernement de la République française, d'autre part, sur la coopération transfrontalière entre les collectivités territoriales et organismes publics locaux, signé à Bruxelles le 16 septembre 2002, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 30 novembre 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le ministre des Affaires étrangères,

Louis MICHEL.

Le ministre de l'Intérieur,

Patrick DEWAEL.

WETSONTWERP

ALBERT II,
Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken en van Onze minister van Binnenlandse Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken en Onze Minister van Binnenlandse Zaken zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk België, de Vlaamse Regering, de Regering van de Franse Gemeenschap en de Regering van het Waalse Gewest, enerzijds, en de Regering van de Franse Republiek, anderzijds, inzake de grensoverschrijdende samenwerking tussen territoriale gemeenschappen en lokale openbare lichamen, ondertekend te Brussel op 16 september 2002, zal volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 30 november 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De minister van Buitenlandse Zaken,

Louis MICHEL.

De minister van Binnenlandse Zaken,

Patrick DEWAEL.

ACCORD

entre le Gouvernement du Royaume de Belgique, le Gouvernement de la Communauté française, le Gouvernement de la Région wallonne et le Gouvernement flamand, d'une part, et le Gouvernement de la République française, d'autre part, sur la coopération transfrontalière entre les collectivités territoriales et organismes publics locaux

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE,

LE GOUVERNEMENT DE LA COMMUNAUTE FRANÇAISE,

LE GOUVERNEMENT DE LA REGION WALLONNE,

ET LE GOUVERNEMENT FLAMAND

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE

Ci-après dénommés les Parties,

CONSCIENTS des avantages mutuels de la coopération entre collectivités territoriales et organismes publics locaux de part et d'autre de la frontière,

DESIREUX de promouvoir la politique de bon voisinage éprouvée entre les Parties et de jeter les bases d'une coopération transfrontalière approfondie,

DESIREUX de faciliter et de promouvoir la coopération entre les collectivités territoriales des Parties,

CONSCIENTS de la différence existant entre les États en matière d'organisation politique et administrative des collectivités territoriales,

DESIREUX de compléter le cadre juridique offert par la Convention-cadre européenne du 21 mai 1980 sur la coopération transfrontalière des collectivités ou autorités territoriales dont les principes essentiels inspirent cette coopération,

DECIDES à faciliter et à promouvoir cette coopération dans le respect du droit interne et des engagements internationaux des Parties,

SONT convenus de ce qui suit :

ARTICLE 1*Objet*

Le présent Accord a pour objet de préciser le cadre juridique relatif à la coopération transfrontalière entre les collectivités territoriales et organismes publics locaux s'inscrivant dans l'ordre juridique des Parties, dans leurs domaines de compétences et dans le respect du droit interne et de leurs engagements internationaux.

AKKOORD

tussen de Regering van het Koninkrijk België, de Vlaamse Regering, de Regering van de Franse Gemeenschap en de Regering van het Waalse Gewest, enerzijds, en de Regering van de Franse Republiek, anderzijds, inzake de grensoverschrijdende samenwerking tussen territoriale gemeenschappen en lokale openbare lichamen

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË

DE REGERING VAN DE FRANSE GEMEENSCHAP

EN DE REGERING VAN HET WAALSE GEWEST

DE VLAAMSE REGERING,

EN

DE REGERING VAN DE FRANSE REPUBLIEK

Hierna de Partijen genoemd,

ZICH BEWUST van de wederzijdse voordelen van samenwerking tussen territoriale gemeenschappen en lokale openbare lichamen aan weerszijden van de grens,

VERLANGEND het huidig beleid van goede nabuurschap tussen de Partijen aan te moedigen en de grondslag te leggen voor een verregaande grensoverschrijdende samenwerking,

VERLANGEND de samenwerking tussen de territoriale gemeenschappen van de Partijen te vergemakkelijken en te bevorderen,

ZICH BEWUST van het verschil dat tussen de Staten bestaat inzake de politieke en administratieve organisatie van de territoriale gemeenschappen,

VERLANGEND het juridisch kader te vervolledigen van de Europees Kaderovereenkomst van 21 mei 1980 inzake grensoverschrijdende samenwerking tussen territoriale gemeenschappen of autoriteiten, waarvan de basisprincipes een leidraad vormen voor deze samenwerking,

VASTBESLOTEN deze samenwerking te vergemakkelijken en te bevorderen met inachtneming van het intern recht en de internationale verbintenissen van de Partijen,

ZIJN het volgende overeengekomen :

ARTIKEL 1*Doel*

Dit Akkoord heeft als doel het juridisch kader te verduidelijken met betrekking tot de grensoverschrijdende samenwerking tussen de territoriale gemeenschappen en lokale openbare lichamen die behoren tot de rechtsorde van de Partijen, binnen hun bevoegdheidsdomeinen en met inachtneming van het intern recht en hun internationale verbintenissen.

ARTICLE 2

Champ d'application

1. Le présent Accord est applicable aux collectivités territoriales et organismes publics locaux suivants :

(1) dans le Royaume de Belgique

a) sur le territoire de la Région flamande

- aux provinces;
- aux communes;
- aux structures de coopération intercommunale;
- aux régions provinciales et communales autonomes;

- aux centres publics d'aide sociale;

- aux associations fondées par un centre public d'aide sociale;

- aux polders et aux waterings.

b) sur le territoire de la Région wallonne

- aux provinces;
- aux communes;
- aux intercommunales;
- aux régions provinciales et communales autonomes;

- aux centres publics d'aide sociale;

- aux associations fondées par un centre public d'aide sociale.

c) sur l'ensemble du territoire belge

- aux structures publiques de coopération intercommunale qui excèdent les limites territoriales des régions.

(2) en République française, à la région Champagne-Ardenne, à la région Lorraine, à la région Nord-Pas de Calais et à la région Picardie, aux communes, aux départements, et à leurs groupements compris sur le territoire desdites régions, ainsi qu'à leurs établissements publics dans la mesure où des collectivités territoriales participent à cette coopération transfrontalière.

2. Les Parties peuvent convenir par échange de notes diplomatiques d'étendre le champ d'application du présent Accord à d'autres collectivités territoriales, groupements de collectivités territoriales ou établissements publics relevant de collectivités territoriales, de même qu'à d'autres personnes morales de droit public lorsque leur participation est autorisée par le droit interne et dans la mesure où est maintenue la participation des collectivités territoriales aux différentes formes de la coopération transfrontalière.

3. Les représentants de l'État dans les départements et régions français et les autorités de l'État fédéral, des communautés et des régions belges concernées suivent la mise en œuvre du présent Accord. Les représentants de l'État dans les départements et régions français peuvent également étudier avec ces mêmes autorités les questions de coopération transfrontalière qui relèvent en France de la compétence de l'État.

4. Sont considérées comme collectivités territoriales ou organismes publics locaux au sens du présent Accord, les organismes mentionnés aux paragraphes 1 et 2.

5. Dans le présent Accord, l'expression «coopération transfrontalière» désigne la coopération transfrontalière des collecti-

ARTIKEL 2

Toepassingsgebied

1. Dit Akkoord is van toepassing op de volgende territoriale gemeenschappen en lokale openbare lichamen :

(1) in het Koninkrijk België

a) op het grondgebied van het Vlaamse Gewest

- de provincies;
- de gemeenten;
- de intergemeentelijke samenwerkingsverbanden;
- de autonome gemeentebedrijven en autonome provinciebedrijven;
- de openbare centra voor maatschappelijk welzijn;
- de door een openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn opgerichte verenigingen;
- de polders en wateringen.

b) op het grondgebied van het Waalse Gewest

- de provincies;
- de gemeenten;
- de intercommunales;
- de autonome gemeentebedrijven en autonome provinciebedrijven;
- de openbare centra voor maatschappelijk welzijn;
- de door een openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn opgerichte verenigingen.

c) op het hele Belgische grondgebied

- de openbare intergemeentelijke samenwerkingsstructuren die de gewestgrenzen overschrijden.

(2) in de Franse Republiek, de regio Champagne-Ardenne, de regio Lorraine, de regio Nord-Pas de Calais en de regio Picardie, de gemeenten, de departementen, hun samenwerkingsverbanden op het grondgebied van voornoemde regio's, alsook hun openbare instellingen voor zover territoriale gemeenschappen deelnemen aan deze grensoverschrijdende samenwerking.

2. De Partijen kunnen per uitwisseling van diplomatieke nota's overeenkomen het toepassingsgebied van dit Akkoord uit te breiden tot andere territoriale gemeenschappen, samenwerkingsverbanden van territoriale gemeenschappen of openbare instellingen die onder territoriale gemeenschappen ressorteren alsmede tot andere publiekrechtelijke rechtspersonen, voor zover hun deelname volgens het intern recht is toegestaan en de deelname van de territoriale gemeenschappen aan de verschillende vormen van grensoverschrijdende samenwerking wordt gehandhaafd.

3. De vertegenwoordigers van de Staat in de Franse departementen en regio's en de autoriteiten van de Belgische federale Staat, de betrokken gemeenschappen en gewesten volgen de tenuitvoerlegging van dit Akkoord. Voorts kunnen de vertegenwoordigers van de Staat in de Franse departementen en regio's samen met voornoemde overheden vraagstukken inzake grensoverschrijdende samenwerking, die in Frankrijk tot de bevoegdheid van de Staat behoren, bestuderen.

4. Worden beschouwd als territoriale gemeenschappen of lokale openbare lichamen in de zin van dit Akkoord, de in de 1ste en 2de paragraaf vermelde lichamen.

5. In dit Akkoord dient onder de notie «grensoverschrijdende samenwerking» te worden verstaan, de grensoverschrijdende

tés territoriales et organismes publics locaux à l'exception de la coopération transfrontalière entre les Parties, qui n'est pas régie par le présent Accord.

ARTICLE 3

Conventions de coopération

1. Les collectivités territoriales ou organismes publics locaux peuvent conclure entre eux des conventions de coopération dans les domaines de compétence communs qu'ils détiennent en vertu du droit interne qui leur est applicable. Les conventions de coopération sont conclues par écrit. Un exemplaire est rédigé dans la langue de chacune des Parties concernées, chacun faisant également foi.

2. L'objet des conventions de coopération est de permettre aux partenaires de coordonner leurs décisions, de réaliser et de gérer ensemble des équipements ou des services publics d'intérêt local commun. Ces conventions de coopération peuvent prévoir à cette fin la création d'organismes de coopération dotés ou non de la personnalité juridique par le droit interne de la Partie concernée.

ARTICLE 4

Règles applicables aux conventions

1. Chaque collectivité territoriale ou organisme public local qui conclut une convention de coopération doit respecter, préalablement à son engagement, les procédures et les contrôles résultant du droit interne qui est applicable. De la même manière, les actes que prend chaque collectivité territoriale ou organisme public local pour mettre en œuvre la convention de coopération sont soumis aux procédures et contrôles prévus par le droit interne qui lui est applicable.

2. La convention de coopération précise la durée pour laquelle elle est conclue. Elle contient une disposition relative aux conditions à remplir pour mettre fin à la coopération.

3. Ne peuvent faire l'objet de conventions de coopération ni les pouvoirs qu'une autorité locale exerce en tant qu'agent de l'État ou, en Belgique, en tant qu'agent de l'État fédéral, de la région ou de la communauté, ni les pouvoirs de réglementation et de police.

4. La convention de coopération ne peut avoir pour effet de modifier le statut, ni les compétences des collectivités territoriales ou organismes publics locaux qui y sont parties.

5. La convention de coopération contient une disposition qui détermine les modalités d'établissement de la responsabilité de chacune des collectivités territoriales ou organismes publics locaux vis-à-vis des tiers.

6. La convention de coopération définit le droit applicable aux obligations qu'elle contient. Le droit applicable est celui de l'une des Parties au présent Accord. En cas de litige sur le respect de ces obligations, la juridiction compétente est celle de la Partie dont le droit a été choisi.

samenwerking tussen territoriale gemeenschappen en lokale openbare lichamen, met uitzondering van de grensoverschrijdende samenwerking tussen de Partijen zelf, die niet door dit Akkoord wordt geregeld.

ARTIKEL 3

Samenwerkingsovereenkomsten

1. De territoriale gemeenschappen of lokale openbare lichamen kunnen onderling samenwerkingsovereenkomsten sluiten in die bevoegdheidsdomeinen die zij volgens het intern recht dat op hen van toepassing is, gemeenschappelijk hebben. De samenwerkingsovereenkomsten worden schriftelijk gesloten. Eén exemplaar wordt opgesteld in de taal van elk van de betrokken Partijen, waarbij beide teksten gelijkelijk rechtsgeldig zijn.

2. Het doel van de samenwerkingsovereenkomsten is de partners in staat te stellen hun beslissingen te coördineren, de voorzieningen of openbare diensten van gemeenschappelijk lokaal belang samen tot stand te brengen en te beheren. Met dit doel voor ogen kunnen de samenwerkingsovereenkomsten voorzien in de oprichting van samenwerkingsorganen die overeenkomstig het intern recht van de desbetreffende Partij al dan niet rechtspersoonlijkheid hebben.

ARTIKEL 4

Regels van toepassing op de overeenkomsten

1. Elke territoriale gemeenschap die of elk lokaal openbaar lichaam dat een samenwerkingsovereenkomst sluit moet, alvorens verbintenissen aan te gaan, de procedure- en controlevoorschriften in acht nemen waarin het toepasselijk intern recht voorziet. Op dezelfde wijze zijn de daden die elke territoriale gemeenschap of elk lokaal openbaar lichaam stelt met het oog op de tenuitvoerlegging van de samenwerkingsovereenkomst onderworpen aan de procedure- en controlevoorschriften waarin het voor hem toepasselijk intern recht voorziet.

2. De samenwerkingsovereenkomst vermeldt duidelijk de duur van de overeenkomst. Ze bevat een bepaling met betrekking tot de voorwaarden waaraan moet worden voldaan om de samenwerking te beëindigen.

3. De bevoegdheden die een lokale autoriteit uitoefent in de hoedanigheid van vertegenwoordiger van de Staat of, in België, in de hoedanigheid van vertegenwoordiger van de Federale Staat, het gewest of de gemeenschap kunnen niet het voorwerp uitmaken van een dergelijke samenwerkingsovereenkomst evenmin als regelgevende bevoegdheden of politiebevoegdheden.

4. De samenwerkingsovereenkomst mag geen wijziging van het statuut of de bevoegdheden van de territoriale gemeenschappen of lokale openbare lichamen die er partij bij zijn, tot gevolg hebben.

5. De samenwerkingsovereenkomst bevat een bepaling omtrent de wijze waarop de verantwoordelijkheid van elke territoriale gemeenschap of elk lokaal openbaar lichaam ten aanzien van derden kan worden vastgesteld.

6. De samenwerkingsovereenkomst bepaalt het recht dat van toepassing is op de verplichtingen die ze bevat. Het toepasselijk recht is het recht van één van de verdragsluitende Partijen van dit Akkoord. In geval van betwisting over de naleving van deze verplichtingen is de bevoegde rechtbank deze van de partij wiens rechtsorde werd gekozen.

ARTICLE 5

Mandat, délégation et concession de service public

1. La convention de coopération peut en particulier disposer qu'une collectivité territoriale ou un organisme public local accomplit des tâches incombant à une autre collectivité territoriale ou à un autre organisme public local, au nom et sur les directives de ce dernier et en respectant le droit interne de celui qui a le pouvoir de direction.

2. Les concessions ou, en ce qui concerne la Partie française, délégations de service public auxquelles une collectivité territoriale ou un organisme public local relevant d'une Partie pourrait procéder au profit d'une collectivité territoriale ou d'un organisme public local relevant d'une autre Partie ou d'un organisme de coopération transfrontalière visé aux articles 10 et 11 du présent Accord sont soumises aux dispositions et procédures définies par la législation interne de chacune des Parties intéressées.

ARTICLE 6

Passation de marchés publics

1. Lorsque des conventions de coopération prévoient la passation de marchés publics, celle-ci est soumise au droit de la Partie applicable à la collectivité territoriale ou à l'organisme de coopération visé aux articles 10 et 11 qui en assume la responsabilité.

2. Si des collectivités territoriales ou des organismes publics locaux relevant des autres Parties participent directement ou indirectement au financement de ce marché public, la convention mentionne les obligations qui sont faites à chaque collectivité territoriale ou organisme public local pour une opération de ce type, compte tenu de sa nature et de son coût, en matière de procédures relatives à la publicité, à la mise en concurrence et au choix des entreprises.

3. Les collectivités territoriales ou organismes publics locaux prennent toutes mesures utiles pour permettre à chacun d'entre eux de respecter ses obligations dans son droit interne sans porter atteinte au droit qui s'applique à ces marchés publics.

ARTICLE 7

Responsabilité des Parties

1. Sous réserve de l'application de l'article 17, les conventions de coopération n'engagent que les collectivités territoriales ou organismes publics locaux signataires. Les Parties ne sont d'aucune manière engagées par les conséquences des obligations contractuelles contenues dans des conventions de coopération conclues par des collectivités territoriales ou organismes publics locaux ou par la mise en œuvre de ces conventions de coopération.

2. Si une convention de coopération est déclarée nulle dans l'une des Parties concernées conformément à son droit interne, les autres Parties concernées en sont informées sans délai.

ARTICLE 8

Organismes de coopération transfrontalière

1. Les conventions de coopération transfrontalière peuvent prévoir la création d'organismes sans personnalité juridique (arti-

ARTIKEL 5

Mandaat, delegatie en concessie van openbare dienst

1. De samenwerkingsovereenkomst kan met name bepalen dat een territoriale gemeenschap of een lokaal openbaar lichaam namens en op aanwijzing van een andere territoriale gemeenschap of lokaal openbaar lichaam taken vervult die onder deze ressorteren, met inachtneming van het intern recht van degene die de leidende bevoegdheid heeft.

2. De concessies of, wat de Franse Partij betreft, de delegaties van openbare dienst die kunnen worden verleend door territoriale gemeenschappen of lokale openbare lichamen behorend tot een Partij, aan territoriale gemeenschappen of lokale openbare lichamen behorend tot een andere Partij, dan wel aan een grensoverschrijdend samenwerkingorgaan als bedoeld in de artikelen 10 en 11 van dit Akkoord, zijn onderworpen aan de bepalingen en procedures uit het intern recht van elk van de betrokken Partijen.

ARTIKEL 6

Gunning van overheidsopdrachten

1. Wanneer samenwerkingsovereenkomsten voorzien in de gunning van overheidsopdrachten, is deze onderworpen aan de wetgeving van de Partij welke van toepassing is op de verantwoordelijke territoriale gemeenschap of het samenwerkingsorgaan, als bedoeld in de artikelen 10 en 11.

2. Wanneer de onder de andere Partijen ressorterende territoriale gemeenschappen of lokale openbare lichamen rechtstreeks of onrechtstreeks deelnemen aan de financiering van deze overheidsopdracht, bepaalt de overeenkomst aan welke verplichtingen elke territoriale gemeenschap of elk lokaal openbaar lichaam moet voldoen inzake bekendmakingsprocedures, het in concurrentie brengen en de keuze van de bedrijven, rekening houdend met de aard en de kostprijs van de verrichting.

3. De territoriale gemeenschappen of lokale openbare lichamen nemen alle nodige maatregelen om elk van hen in staat te stellen de door het intern recht voorgeschreven verplichtingen na te komen met inachtneming van de wetgeving inzake overheidsopdrachten.

ARTIKEL 7

Aansprakelijkheid van de Partijen

1. Onder voorbehoud van de toepassing van artikel 17, zijn de samenwerkingsovereenkomsten slechts bindend voor de ondertekenende territoriale gemeenschappen of lokale openbare lichamen. De Partijen zijn op generlei wijze gebonden noch door de gevolgen van de contractuele verplichtingen vervat in samenwerkingsovereenkomsten die worden gesloten door territoriale gemeenschappen of lokale openbare lichamen, noch door de tenuitvoerlegging van deze samenwerkingsovereenkomsten.

2. Wanneer een samenwerkingsovereenkomst overeenkomstig het intern recht van een Partij nietig wordt verklaard, worden de andere betrokken Partijen daarvan onverwijld in kennis gesteld.

ARTIKEL 8

Grensoverschrijdende samenwerkingsorganen

1. De grensoverschrijdende samenwerkingsovereenkomsten kunnen voorzien in de oprichting van lichamen zonder rechtsper-

cle 9), la création d'organismes dotés d'une personnalité juridique ou la participation à ces organismes (article 10), ou la création d'un groupement local de coopération transfrontalière (article 11), de manière à prévoir la mise en œuvre efficace de la coopération transfrontalière.

2. Lorsqu'une collectivité territoriale ou un organisme public local envisage de créer un organisme de coopération transfrontalière ou de participer à un tel organe hors de l'État dont il relève, cette création ou cette participation requiert une autorisation préalable selon les conditions du droit interne de la Partie dont il relève.

3. L'autorité chargée du contrôle de l'organisme de coopération transfrontalière veille au respect des intérêts des collectivités territoriales et organismes publics locaux qui, participant audit organisme, relèvent d'une ou plusieurs autres Parties à l'Accord. Elle communique toute information sollicitée par les autorités compétentes pour le contrôle de ces collectivités territoriales et organismes publics locaux. Elle les informe des dispositions qu'elle envisage de prendre et des résultats de son contrôle dans la mesure où cette information peut avoir une incidence sur la coopération des collectivités territoriales ou des organismes publics locaux participant à cette coopération. A moins que leur mise en œuvre ne souffre aucun retard, ces dispositions doivent être prises en concertation avec les autorités de contrôle compétentes des autres Parties intéressées.

4. Les statuts de l'organisme de coopération transfrontalière et ses délibérations sont rédigés dans la langue de chacune des Parties intéressées.

ARTICLE 9

Organismes sans personnalité juridique

1. Les collectivités territoriales ou organismes publics locaux peuvent, conformément à l'article 3, créer des organismes communs sans personnalité juridique ni autonomie budgétaire, tels que des conférences, des groupes de travail intercommunaux, des groupes d'étude et de réflexion, des comités de coordination pour étudier des questions d'intérêt commun, formuler des propositions de coopération, échanger des informations ou encourager l'adoption par les organismes concernés de mesures nécessaires pour mettre en œuvre les objectifs définis.

2. Un organisme sans personnalité juridique ne peut adopter de décisions engageant ses membres ou des tiers.

3. La convention de coopération qui prévoit la création d'organismes sans personnalité juridique contient des dispositions sur:

- a) les domaines devant faire l'objet des activités de l'organisme;
- b) la mise en place et les modalités de travail de l'organisme;
- c) la durée pour laquelle il est constitué.

4. L'organisme sans personnalité juridique est soumis au droit défini par la convention de coopération.

soonlijkheid (artikel 9), de oprichting van lichamen met rechtspersoonlijkheid of de deelname aan deze lichamen (artikel 10) of de oprichting van een lokaal samenwerkingsverband voor grensoverschrijdende samenwerking (artikel 11) met het oog op de efficiënte tenuitvoerlegging van de grensoverschrijdende samenwerking.

2. Wanneer een territoriale gemeenschap of een lokaal openbaar lichaam de oprichting van een grensoverschrijdend samenwerkingsorgaan buiten de Staat waaronder hij ressorteert of de deelname aan een soortgelijk orgaan overweegt, moet deze oprichting of deelname eerst worden goedgekeurd overeenkomstig de voorwaarden van het intern recht van de Partij waaronder hij ressorteert.

3. De autoriteit die belast is met de controle op het grensoverschrijdend samenwerkingsorgaan ziet toe op de behartiging van de belangen van de territoriale gemeenschappen en lokale openbare lichamen die aan voornoemd orgaan deelnemen en die onder één of meer Partijen bij het Akkoord ressorteren. De autoriteit verstrekt alle informatie waar de bevoegde toezichhoudende overheden met betrekking tot deze territoriale gemeenschappen en lokale openbare lichamen, om vragen. Ze stelt hen in kennis van de maatregelen die ze overweegt te nemen en van de resultaten van de door haar uitgeoefende controle, voor zover deze informatie gevolgen kan hebben voor de samenwerking van de territoriale gemeenschappen of lokale openbare lichamen die deelnemen aan deze samenwerking. Tenzij de tenuitvoerlegging vertraging zou oplopen, dienen deze maatregelen te worden getroffen in overleg met de bevoegde toezichhoudende overheden van de andere betrokken Partijen.

4. De statuten van het grensoverschrijdend samenwerkingsorgaan en zijn beraadslagingen worden opgesteld in de taal van elk van de betrokken Partijen.

ARTIKEL 9

Lichamen zonder rechtspersoonlijkheid

1. Overeenkomstig artikel 3 kunnen territoriale gemeenschappen of lokale openbare lichamen gemeenschappelijke lichamen zonder rechtspersoonlijkheid noch budgettaire autonomie oprichten, zoals conferenties, intergemeentelijke werkgroepen, studie- en overleggroepen, coördinatiecomités voor het bestuderen van vraagstukken van gemeenschappelijk belang. Zij kunnen voorstellen tot samenwerking doen, informatie uitwisselen of de goedkeuring door de betrokken lichamen aanmoedigen van maatregelen nodig voor de uitvoering van de gestelde doelstellingen.

2. Een lichaam zonder rechtspersoonlijkheid kan geen beslissingen treffen die bindend zijn voor de deelnemers of derden.

3. De samenwerkingsovereenkomst die de instelling van lichamen zonder rechtspersoonlijkheid voorziet, bevat bepalingen omtrent:

- a) de domeinen waarop de werkzaamheden van het lichaam betrekking dienen te hebben;
- b) de oprichting en de werkwijzen van het lichaam;
- c) de duur waarvoor het wordt ingesteld.

4. Het lichaam zonder rechtspersoonlijkheid is onderworpen aan het in de samenwerkingsovereenkomst bepaalde recht.

ARTICLE 10

Organismes dotés d'une personnalité juridique

1. Les collectivités territoriales ou organismes publics locaux peuvent participer à des organismes dotés de la personnalité juridique ou créer de tels organismes si ces derniers appartiennent à une catégorie d'organismes habilités dans le droit interne de la Partie où ils ont leur siège à comprendre des collectivités territoriales étrangères.

2. Les catégories d'organismes publics locaux visés au paragraphe 1^{er} ci-dessus sont les suivantes :

(1) Dans le Royaume de Belgique :

a) sur le territoire de la Région flamande :

les structures de coopération intercommunale (décret flamand du 6 juillet 2001), les associations fondées par un centre public d'aide sociale.

b) sur le territoire de la Région wallonne :

les intercommunales (décret wallon du 5 décembre 1996), les associations fondées par un centre public d'aide sociale.

c) sur le territoire de la Région flamande et de la Région wallonne :

les associations sans but lucratif et les fondations (loi du 27 juin 1921), les associations internationales (loi du 25 octobre 1919), les intercommunales dont le ressort dépasse le territoire d'une Région (loi du 22 décembre 1986); les groupements européens d'intérêt économique (GEIE).

(2) En République française :

Les groupements d'intérêt public de coopération transfrontalière et les groupements d'intérêt public chargés de la mise en œuvre de politiques de développement social urbain, les sociétés d'économie mixte locales, y compris ceux déjà existants constitués par des collectivités territoriales françaises.

3. Le présent Accord est applicable aux organismes de coopération non visés au paragraphe 2 ci-dessus, ouverts aux collectivités territoriales étrangères par le droit belge ou par le droit français postérieurement à l'entrée en vigueur du présent Accord. Cette disposition prend effet dès la notification par la Partie contractante concernée, par la voie diplomatique, de la modification de son droit interne.

ARTICLE 11

Groupement local de coopération transfrontalière

1. Un groupement local de coopération transfrontalière peut être créé par les collectivités territoriales et organismes publics locaux en vue de réaliser des missions et des services qui présentent un intérêt pour chacun d'entre eux. Ce groupement local de coopération transfrontalière est soumis au droit interne applicable aux établissements publics de coopération intercommunale de la Partie où il a son siège.

ARTIKEL 10

Lichamen met rechtspersoonlijkheid

1. De territoriale gemeenschappen of de lokale openbare lichamen mogen deelnemen aan lichamen met rechtspersoonlijkheid of dergelijke lichamen oprichten, voor zover deze behoren tot een categorie lichamen waarvan krachtens het intern recht van de Partij waar ze hun zetel hebben, ook buitenlandse territoriale gemeenschappen mogen deel uitmaken.

2. De in de bovenstaande paragraaf bedoelde categorieën van lokale openbare lichamen zijn :

(1) In het Koninkrijk België :

a) op het grondgebied van het Vlaamse Gewest :

de intergemeentelijke samenwerkingsverbanden (Vlaams decreet van 6 juli 2001), de door een openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn opgerichte verenigingen.

b) op het grondgebied van het Waalse Gewest :

de intercommunales (Waaals decreet van 5 december 1996), de door een openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn opgerichte verenigingen.

c) op het grondgebied van het Vlaams en het Waals Gewest :

de verenigingen zonder winstoogmerk en de stichtingen (wet van 27 juni 1921), de internationale verenigingen (wet van 25 oktober 1919), de intercommunales waarvan het ambtsgebied het grondgebied van een gewest overschrijdt (wet van 22 december 1986); de Europese economische samenwerkingsverbanden (EESV).

(2) In de Franse Republiek :

de samenwerkingsverbanden van openbaar belang voor grensoverschrijdende samenwerking en samenwerkingsverbanden van openbaar belang die belast zijn met de tenuitvoerlegging van de beleidsmaatregelen inzake sociale stadsontwikkeling, de lokale gemengde ondernemingen met inbegrip van de reeds bestaande door de Franse territoriale gemeenschappen opgerichte samenwerkingsverbanden.

3. Dit Akkoord is van toepassing op de samenwerkingsorganen die niet in bovenstaande tweede paragraaf worden genoemd en die na de inwerkingtreding van dit Akkoord op grond van het Belgische of Franse recht de mogelijkheid bieden aan buitenlandse territoriale gemeenschappen om toe te treden. Deze bepaling wordt van kracht zodra de betrokken verdragssluitende Partij langs diplomatieke weg de wijziging van haar intern recht heeft medegedeeld.

ARTIKEL 11

Lokaal samenwerkingsverband voor grensoverschrijdende samenwerking

1. De territoriale gemeenschappen en de lokale openbare lichamen mogen een lokaal samenwerkingsverband voor grensoverschrijdende samenwerking oprichten voor de uitvoering van opdrachten en het verlenen van diensten die in het belang zijn van elk van deze gemeenschappen en lichamen. Dit lokaal samenwerkingsverband voor grensoverschrijdende samenwerking is onderworpen aan het intern recht inzake openbare instellingen voor intergemeentelijke samenwerking van de Partij waar het zijn zetel heeft.

2. Le groupement local de coopération transfrontalière est une personne morale de droit public. La personnalité juridique lui est reconnue à partir de la date d'entrée en vigueur de la décision de création. Il est doté de la capacité juridique et de l'autonomie budgétaire.

ARTICLE 12

Statuts du groupement local de coopération transfrontalière

1. Les collectivités territoriales ou organismes publics locaux concernés conviennent des statuts du groupement local de coopération transfrontalière.

2. Les statuts d'un groupement local de coopération transfrontalière contiennent notamment des dispositions sur :

(1) les collectivités territoriales ou organismes publics locaux qui le composent;

(2) son objet, ses missions et ses relations avec les collectivités territoriales ou organismes publics locaux qui le composent, notamment en ce qui concerne la responsabilité des actions menées pour leur compte;

(3) sa dénomination, le lieu de son siège, la zone géographique concernée;

(4) les compétences de ses organes, son fonctionnement, le nombre de représentants des membres dans les organes;

(5) la procédure de convocation des membres;

(6) les quorums;

(7) les modalités et les majorités requises pour les délibérations;

(8) les modalités de son fonctionnement notamment en ce qui concerne la gestion du personnel;

(9) les critères selon lesquels les membres doivent contribuer aux besoins financiers et les règles budgétaires et comptables;

(10) les conditions de modification des statuts, notamment l'adhésion et le retrait de membres;

(11) sa durée et les conditions de sa dissolution sous réserve des dispositions qui suivent;

(12) les conditions de sa liquidation après dissolution.

3. Les statuts du groupement local de coopération transfrontalière prévoient les conditions dans lesquelles les modifications de statut sont adoptées. Celles-ci sont adoptées à une majorité qui n'est pas inférieure aux deux tiers du nombre statutaire de représentants des collectivités territoriales et organismes publics locaux au sein de l'assemblée du groupement. Les statuts peuvent prévoir des dispositions supplémentaires. Dans le cas d'un groupement local de coopération transfrontalière associant des collectivités territoriales ou organismes publics locaux se situant sur le territoire de la Région flamande ainsi que sur le territoire de la Région wallonne, cette majorité ne pourra pas être inférieure aux trois quarts.

ARTICLE 13

Organes

1. Les organes du groupement local de coopération transfrontalière sont l'assemblée, le président et un ou plusieurs vice-

2. Het lokaal samenwerkingsverband voor grensoverschrijdende samenwerking is een publieke rechtspersoon. De rechtspersoonlijkheid wordt verleend met ingang van de datum waarop de oprichtingsbeslissing van kracht wordt. Het samenwerkingsverband bezit rechtsbekwaamheid en geniet budgettaire autonomie.

ARTIKEL 12

Statuten van het lokaal samenwerkingsverband voor grensoverschrijdende samenwerking

1. De betrokken territoriale gemeenschappen of de lokale openbare lichamen leggen de statuten van het lokaal samenwerkingsverband voor grensoverschrijdende samenwerking in onderling overleg vast.

2. De statuten van het lokaal samenwerkingsverband voor grensoverschrijdende samenwerking bevatten onder meer bepalingen betreffende :

(1) de territoriale gemeenschappen of de lokale openbare lichamen waaruit het bestaat;

(2) het doel, de opdrachten en de betrekkingen met de territoriale gemeenschappen of de lokale openbare lichamen waaruit het bestaat, met name op het gebied van de aansprakelijkheid voor de werkzaamheden die het voor hun rekening verricht;

(3) de naam, de plaats van de zetel, en het betrokken geografisch gebied;

(4) de bevoegdheden van de organen, de werkwijze, het aantal vertegenwoordigers van de deelnemers in de organen;

(5) de wijze van bijeenroeping van de leden;

(6) de quorums;

(7) de wijzen van beraadslagen en de vereiste meerderheden;

(8) de werkwijzen, inzonderheid op het gebied van personeelsbeheer;

(9) de criteria voor de bijdrage van de leden aan de financieringsbehoeften alsmede de voorschriften inzake begroting en boekhouding;

(10) de voorwaarden voor wijziging van de statuten, in het bijzonder de toetreding en de uittreding van deelnemers;

(11) de bestaansduur en de voorwaarden voor de ontbinding, onder voorbehoud van de onderstaande bepalingen;

(12) de voorwaarden voor de vereffening na de ontbinding.

3. De statuten van het lokaal samenwerkingsverband voor grensoverschrijdende samenwerking bepalen de voorwaarden voor de aanvaarding van statutaire wijzigingen. Deze worden aangenomen met een meerderheid van ten minste twee derden van het statutair vastgelegd aantal vertegenwoordigers van de territoriale gemeenschappen en de lokale openbare lichamen in de algemene vergadering van het samenwerkingsverband. De statuten kunnen aanvullende bepalingen bevatten. In een lokaal samenwerkingsverband voor grensoverschrijdende samenwerking met als deelnemers territoriale gemeenschappen of lokale openbare lichamen op het grondgebied van zowel het Vlaamse als het Waalse Gewest is ten minste een drie vierde meerderheid vereist.

ARTIKEL 13

Organen

1. De organen van het lokale samenwerkingsverband voor grensoverschrijdende samenwerking zijn de algemene vergade-

présidents. Les vice-présidents sont choisis parmi les membres des collectivités territoriales et organismes publics locaux relevant de chacune des Parties intéressées autres que celle dont le président est ressortissant. Chaque collectivité territoriale et organisme public local dispose au moins d'un siège dans l'assemblée, aucun ne pouvant disposer à lui seul de plus de la moitié des sièges. Les statuts du groupement local de coopération transfrontalière peuvent, dans le respect du droit interne de chaque Partie intéressée, prévoir des organes supplémentaires.

2. La désignation et le mandat des représentants des collectivités territoriales et organismes publics locaux à l'assemblée du groupement local de coopération transfrontalière sont régis par le droit interne de la Partie dont relève chaque collectivité territoriale ou organisme public local représenté.

3. L'assemblée règle par ses décisions les affaires qui relèvent de l'objet du groupement local de coopération transfrontalière.

4. Le président assure l'exécution des décisions de l'assemblée et représente le groupement local de coopération transfrontalière en matière juridique. Il peut, sous sa propre responsabilité et surveillance, déléguer une partie de ses fonctions à un ou plusieurs vice-présidents.

ARTICLE 14

Financement

1. Le groupement local de coopération transfrontalière est financé par les contributions de ses membres qui constituent pour ceux-ci des dépenses obligatoires. Il peut être également financé par des recettes perçues au titre des prestations qu'il assure.

2. Il établit un budget annuel prévisionnel voté par l'assemblée et établit un bilan et un compte de résultats certifiés par des experts indépendants des collectivités territoriales ou organismes publics locaux qui le constituent.

3. Dans la mesure où le groupement local de coopération transfrontalière est habilité à recourir à l'emprunt, chaque emprunt ainsi que ses modalités de remboursement doivent faire l'objet d'un accord de tous ses membres. En cas de difficulté ou de dissolution du groupement local de coopération transfrontalière, à défaut de dispositions particulières dans ses statuts, les collectivités territoriales ou organismes publics locaux sont engagés proportionnellement à leur participation antérieure. Les collectivités territoriales ou organismes publics locaux membres du groupement local de coopération transfrontalière restent responsables de ses dettes jusqu'à extinction de celles-ci.

ARTICLE 15

Dissolution

Le groupement est dissous de plein droit soit à l'expiration de la durée pour laquelle il a été institué, soit à la fin de l'opération qu'il

ring, de voorzitter en één of meerdere vice-voorzitters. De vice-voorzitters worden gekozen onder de vertegenwoordigers van de territoriale gemeenschappen en de lokale openbare lichamen die tot andere Partijen behoren dan degene waarvan de voorzitter ingezetene is. Elke territoriale gemeenschap en elk lokaal openbaar lichaam heeft minstens één zetel in de algemene vergadering met dien verstande dat geen van hen meer dan de helft van de zetels kan hebben. De statuten van het lokale samenwerkingsverband voor grensoverschrijdende samenwerking kunnen voorzien in bijkomende organen, voor zover daarbij het intern recht van elke betrokken Partij in acht wordt genomen.

2. De aanwijzing en de opdracht van de vertegenwoordigers van de territoriale gemeenschappen en de lokale openbare lichamen in de algemene vergadering van het lokale samenwerkingsverband voor grensoverschrijdende samenwerking, zijn onderworpen aan het intern recht van de Partij waaronder elke vertegenwoordigde territoriale gemeenschap of elk lokaal openbaar lichaam, ressorteert.

3. De algemene vergadering legt met haar beslissingen de gelegenheden vast die het voorwerp uitmaken van het lokale samenwerkingsverband voor grensoverschrijdende samenwerking.

4. De voorzitter zorgt voor de uitvoering van de beslissingen van de algemene vergadering en vertegenwoordigt het lokale samenwerkingsverband voor grensoverschrijdende samenwerking op juridisch vlak. Hij kan op eigen verantwoordelijkheid en onder zijn toezicht, een gedeelte van zijn functies overdragen aan een of meerdere vice-voorzitters.

ARTIKEL 14

Financiering

1. Het lokale samenwerkingsverband voor grensoverschrijdende samenwerking wordt gefinancierd door verplichte bijdragen van de deelnemers. De financiering kan ook gebeuren met inkomsten die het door zijn dienstverlening verwerft.

2. Het raamt jaarlijks een begroting die door de algemene vergadering wordt goedgekeurd en maakt een balans en een resultatenrekening die door onafhankelijke deskundigen van de territoriale gemeenschappen en lokale openbare lichamen waaruit het bestaat, worden goedgekeurd.

3. Indien het lokale samenwerkingsverband voor grensoverschrijdende samenwerking leningen mag aangaan, dient een akkoord te worden gesloten waarin alle deelnemers hun goedkeuring geven voor elke lening en de terugbetalingsvoorwaarden. Wanneer het lokale samenwerkingsverband voor grensoverschrijdende samenwerking in moeilijkheden verkeert of ontbonden wordt en de statuten hieromtrent geen bijzondere bepalingen bevatten, zijn de territoriale gemeenschappen of de lokale openbare lichamen verantwoordelijk in evenredigheid met hun voorgaande deelname. De territoriale gemeenschappen of de lokale openbare lichamen die deelnemen aan het lokale samenwerkingsverband voor grensoverschrijdende samenwerking blijven aansprakelijk voor de schulden tot wanneer deze zijn afgelost.

ARTIKEL 15

Ontbinding

Het samenwerkingsverband wordt van rechtswege ontbonden hetzij bij het verstrijken van de termijn waarvoor het is opgericht,

avait pour objet de conduire. Il peut également être dissous par décision à l'unanimité de ses membres sous réserve que les conditions de sa liquidation prévoient la garantie des droits des tiers.

ARTICLE 16

Dispositions transitoires

1. Le présent Accord s'applique également aux conventions sur la coopération transfrontalière entre collectivités territoriales ou organismes publics locaux qui ont été conclues avant son entrée en vigueur. Celles-ci seront adaptées aux dispositions du présent Accord dans toute la mesure du possible dans un délai de cinq ans après son entrée en vigueur.

2. Il n'est pas porté atteinte aux compétences et pouvoirs des organes de coopération transfrontalière intergouvernementaux existants.

ARTICLE 17

Disposition complémentaire

Les dispositions du présent Accord sont applicables aux conventions de l'article 3 auxquelles participeraient une ou plusieurs des Parties au présent Accord.

ARTICLE 18

Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur au premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle la dernière Partie aura notifié aux autres Parties que les conditions internes nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord sont remplies.

ARTICLE 19

Durée et dénonciation

1. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.

2. Chaque Partie à l'Accord peut le dénoncer en donnant au moins un an avant la fin d'une année civile un avis écrit de dénonciation aux autres Parties. La dénonciation par l'une des Parties belges ne porte pas atteinte à la validité de l'accord pour les autres Parties belges.

3. Si le présent Accord est dénoncé, les mesures de coopération qui ont pris effet avant son expiration et les dispositions qui s'appliquent aux formes de coopération n'en seront pas affectées.

FAIT à Bruxelles, le 16 septembre 2002, en cinq exemplaires, chacun en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

hetzij bij het verwezenlijken van het doel waarvoor het werd opgericht. Verder kan het worden ontbonden bij unanieme beslissing van de deelnemers, voor zover de vereffeningvoorwaarden de rechten van derden respecteren.

ARTIKEL 16

Overgangsmatregelen

1. Dit Akkoord is eveneens van toepassing op overeenkomsten inzake grensoverschrijdende samenwerking tussen territoriale gemeenschappen of lokale openbare lichamen die vóór zijn inwerkingtreding werden gesloten. Binnen vijf jaar na deze inwerkingtreding worden de bedoelde overeenkomsten in de mate van het mogelijke aangepast aan de bepalingen in onderhavig Akkoord.

2. Er wordt niets gewijzigd aan de bevoegdheden en rechten van de bestaande organen voor intergouvernementele grensoverschrijdende samenwerking.

ARTIKEL 17

Aanvullende bepaling

De bepalingen van dit Akkoord zijn van toepassing op de in artikel 3 bedoelde overeenkomsten waaraan één of meerdere Partijen bij dit Akkoord zouden deelnemen.

ARTIKEL 18

Inwerkingtreding

Dit Akkoord treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum waarop de laatste Partij aan de andere Partijen heeft medegedeeld dat aan de interne voorwaarden, vereist voor de inwerkingtreding van het Akkoord, werd voldaan.

ARTIKEL 19

Duur en opzegging

1. Dit Akkoord wordt voor onbepaalde tijd gesloten.

2. Dit Akkoord kan door elke partij worden opgezegd op voorwaarde dat ten minste een jaar vóór het eind van een kalenderjaar de andere Partijen hiervan schriftelijk in kennis worden gesteld. De opzegging door één van de Belgische Partijen laat de geldigheid van het Akkoord voor de andere Belgische Partijen onverlet.

3. De opzegging van dit Akkoord verandert niets aan de samenwerkingsmaatregelen die voor de beëindiging ervan van kracht zijn geworden, noch aan de bepalingen die van toepassing zijn op de samenwerkingsvormen.

GEDAAN te Brussel, op 16 september 2002, in vijf exemplaren, elk in de Nederlandse en de Franse taal, waarbij beide teksten gelijkelijk rechtsgeldig zijn.

POUR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE:

Pour le Gouvernement de la Communauté française:

Pour le Gouvernement de la Région wallonne:

Pour le Gouvernement flamand:

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE:

VOORDE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË:

Voor de Regering van de Franse Gemeenschap:

Voor de Regering van het Waalse Gewest:

Voor de Vlaamse Regering:

VOOR DE REGERING VAN DE FRANSE REPUBLIEK:

**AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS
À L'AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique, le Gouvernement de la Communauté française, le Gouvernement de la Région wallonne et le Gouvernement flamand, d'une part, et le Gouvernement de la République française, d'autre part, sur la coopération transfrontalière entre les collectivités territoriales et organismes publics locaux, signé à Bruxelles le 16 septembre 2002.

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique, le Gouvernement de la Communauté française, le Gouvernement de la Région wallonne et le Gouvernement flamand, d'une part, et le Gouvernement de la République française, d'autre part, sur la coopération transfrontalière entre les collectivités territoriales et organismes publics locaux, signé à Bruxelles le 16 septembre 2002, sortira son plein et entier effet.

**VOORONTWERP VAN WET VOOR ADVIES
VOORGELEGD AAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet houdende instemming met het Akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk België, de Vlaamse Regering, de Regering van de Franse Gemeenschap en de Regering van het Waalse Gewest, enerzijds, en de Regering van de Franse Republiek, anderzijds, inzake de grensoverschrijdende samenwerking tussen territoriale gemeenschappen en lokale openbare lichamen, ondertekend te Brussel op 16 september 2002.

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk België, de Vlaamse Regering, de Regering van de Franse Gemeenschap en de Regering van het Waalse Gewest, enerzijds, en de Regering van de Franse Republiek, anderzijds, inzake de grensoverschrijdende samenwerking tussen territoriale gemeenschappen en lokale openbare lichamen, ondertekend te Brussel op 16 september 2002, zal volkomen gevolg hebben.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT
35.446/4

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, quatrième chambre, saisi par le vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères, le 5 mai 2003, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas un mois, sur un avant-projet de loi «portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique, le Gouvernement de la Communauté française, le Gouvernement de la Région wallonne et le Gouvernement flamand, d'une part, et le Gouvernement de la République française, d'autre part, sur la coopération transfrontalière entre les collectivités territoriales et organismes publics locaux, signé à Bruxelles le 16 septembre 2002», a donné le 22 mai 2003 l'avis suivant :

EXAMEN DU PROJET

1. Aux termes de son intitulé, l'accord à approuver est un «accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique, le Gouvernement de la Communauté française, le Gouvernement de la Région wallonne et le Gouvernement flamand, d'une part, et le Gouvernement de la République française, d'autre part, sur la coopération transfrontalière entre les collectivités territoriales et organismes publics locaux».

Quoiqu'il faille impérativement reproduire littéralement l'intitulé de l'accord dans l'intitulé et à l'article 2 de l'avant-projet, l'occasion est de nouveau mise à profit pour souligner qu'en vertu de l'article 167, §§ 2 et 3, de la Constitution, c'est le Roi et les gouvernements communautaires et régionaux qui concluent les traités. Ils le font toutefois respectivement au nom du Royaume de Belgique, des communautés et des régions, lesquels auraient dû apparaître comme parties contractantes. Les autres parties contractantes auraient dû elles aussi être désignées en tant que telles et non par leur gouvernement.

2. L'article 2, paragraphe 1^{er}, (1), c), de l'accord précité, prévoit qu'il est applicable, notamment «sur l'ensemble du territoire belge, aux structures publiques de coopération intercommunale qui excèdent les limites territoriales des Régions».

Dans la mesure où les structures ainsi visées comprennent celles auxquelles pourraient être parties des institutions communales de la région bilingue de Bruxelles-Capitale, la Région de Bruxelles-Capitale, la Commission communautaire commune et la Commission communautaire française auraient dû être associés à la négociation et à la conclusion de l'Accord.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE
35.446/4

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, vierde kamer, op 5 mei 2003 door de vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste een maand, van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met het akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk België, de Vlaamse Regering, de Regering van de Franse Gemeenschap en de Regering van het Waalse Gewest, enerzijds, en de Regering van de Franse Republiek, anderzijds, inzake de grensoverschrijdende samenwerking tussen territoriale gemeenschappen en lokale openbare lichamen, ondertekend te Brussel op 16 september 2002», heeft op 22 mei 2003 het volgende advies gegeven :

ONDERZOEK VAN HET ONTWERP

1. Luidens het opschrift van het akkoord waarmee moet worden ingestemd, gaat het om een akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk België, de Vlaamse Regering, de Regering van de Franse Gemeenschap en de Regering van het Waalse Gewest, enerzijds, en de Regering van de Franse Republiek, anderzijds, inzake de grensoverschrijdende samenwerking tussen territoriale gemeenschappen en lokale openbare lichamen».

Hoewel het opschrift van het akkoord letterlijk moet worden overgenomen in het opschrift en in artikel 2 van het voorontwerp, wordt de gelegenheid opnieuw te baat genomen om erop te wijzen dat verdragen krachtens artikel 167, §§ 2 en 3, van de Grondwet door de Koning en door de gemeenschaps- en gewestregeringen worden gesloten. Zij doen dat echter onderscheidenlijk namens het Koninkrijk België, de gemeenschappen of de gewesten die als verdragsluitende partijen hadden moeten worden vermeld. De overige verdragsluitende partijen hadden eveneens als zodanig moeten worden aangegeven en niet via hun regering.

2. Artikel 2, lid 1, (1), c), van het genoemde akkoord bepaalt dat dit akkoord onder meer van toepassing is «op het hele Belgische grondgebied, de openbare intergemeentelijke samenwerkingsstructuren die de gewestgrenzen overschrijden».

Daar de aldus bedoelde structuren de structuren omvatten waarvan gemeentelijke instellingen van het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad deel kunnen uitmaken, hadden het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie en de Franse Gemeenschapscommissie bij de onderhandelingen over het Akkoord en bij het sluiten ervan moeten worden betrokken.

La chambre était composée de :

Mme M.-L. WILLOT-THOMAS, président de chambre;
MM. P. LIENARDY et P. VANDERNOOT, conseillers d'État;
Mme C. GIGOT, greffier.

Le rapport a été présenté par M. L. DETROUX, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée par M. Y. CHAUFFOUREAUX, référendaire adjoint.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. LIENARDY.

Le greffier,

C. GIGOT.

Le président,

M.-L. WILLOT-THOMAS.

De kamer was samengesteld uit :

Mevrouw M.-L. WILLOT-THOMAS, kamervoorzitter;
De heren P. LIENARDY en P. VANDERNOOT, staatsraden;
Mevrouw C. GIGOT, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer L. DETROUX, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld door de heer Y. CHAUFFOUREAUX, adjunct-referendaris.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. LIENARDY.

De griffier,

C. GIGOT.

De voorzitter,

M.-L. WILLOT-THOMAS.